

С. С. Кузьмин, канд. филол. наук, переводчик, автор учебников по переводу и переводческих словарей

Поговорим об английском юморе и иронии

Одна из читательниц журнала попросила меня написать что-нибудь не очень скучное для тех, кто преподаёт английский язык детям. Я согласился, зная, какой это тяжкий труд — иметь дело с детьми. *Маленькие детки — маленькие бедки; большие детки — большие бедки.* Так говорит мудрая русская пословица. А что говорят англичане? Некоторые, например, говорят так о „маленьких детках“:

I love children. Especially when they cry —
for then someone takes them away.

(Nancy Mitford)

А о „больших детках“ даже так:

The first half of our lives is ruined by our
parents, and the second half by our children.

(Clarence Darrow)

С удовольствием поделюсь своими впечатлениями об английском юморе (и иронии). Но с чего начать? Может быть с того, что англичане обожают давать советы. Насколько их советы хороши — судите сами:

Never drink black coffee at lunch; it will
keep you awake in the afternoon.

(Jilly Cooper)

If you want to eat well in England, eat
three breakfasts.

(W. Somerset Maugham)

Или:

Don't get annoyed if your neighbour plays
his hi-fi at two o'clock in the morning. Call him
at four and tell him how much you enjoyed it.

(Anon)

Одним из продуктивных способов создания юмористического эффекта является парадокс. Наиболее известным английским творцом парадоксов считает-

ся Оскар Уайлд, который, например, в пьесе „Идеальный муж“ так сообщил о своем взгляде на моду:

Fashion is what one wears oneself. What is
unfashionable is what other people wear.

(Oscar Wilde)

Он же в книге „Портрет Дориана Грея“ пишет об Англии:

I don't desire to change anything in England
except the weather.

(Oscar Wilde)

К парадоксам прибегали и английские писательницы. Например, одна из них заявила:

When I was born, I was so surprised
I couldn't talk for a year and a half.

(Gracie Allen)

Есть и „парадоксальные“ высказывания о семейной жизни англичан:

He: I'd like to marry your daughter.
Father: Have you seen my wife yet?
He: Yes, I have. But I prefer your
daughter.

(Anon)

You must come to our house next time.
Absolute peace. Neither of us ever says
a word to each other. That's the secret of
a successful union.

(Alan Ayckbourn)

Some people ask the secret of our long
marriage. We take time to go to a restaurant
two times a week. A little candle-light, dinner,
soft music and dancing. She goes Tuesdays,
I go Fridays.

(Henny Youngman)

Или:

I bought my wife a new car. She called me and said there was water in the carburettor. I said "Where's the car?" She said "In the lake."

(Henny Youngman)

Мужчины иногда шутят по поводу „женской логики“. Но зачем над ней шутить, если она успешно существует? Вот как филолог-англичанка дает определение слову „эгоист“:

Egotist, n. a person... more interested in himself than in me.

(Ambrose Bierce)

Будем справедливы: англичанки подчас делают разумные выводы:

When a man brings his wife flowers for no reason – there's a reason.

(Molly McGee)

Only time can heal your broken heart, just as only time can heal his broken arms and legs.

(Miss Piggy)

Англичане иногда используют метод „контраста“ и могут, например, сказать:

She had a penetrating sort of laugh. Rather like a train going into a tunnel.

(P. G. Wodehouse)

Признанным мастером „контраста“ считается сэр Уинстон Черчилль. Ему приписывают участие в таком диалоге:

Bessie Braddock: Winston, you're drunk!
Churchill: Bessie, you're ugly. But tomorrow I shall be sober.

(Winston Churchill)

Отметим, что юмор с помощью фразеологизмов (поговорок, пословиц и т. п.) — отдельная тема для разговора. Но сначала поговорим об иронии, обычной, не фразеологической, и постараемся понять, откуда она появляется в речи и как создается человеком (часто писателем, но не только). Например, одна из героинь Агаты Кристи высказалась весьма иронично:

An archaeologist is the best husband a woman can have; the older she gets, the more interested he is in her.

(Agatha Christie)

Существует ли механизм создания иронии? Да, существует. Он заключается в противопоставлении положительных и отрицательных оценок (+ и –) в высказывании. В данном случае „муж-археолог“ вызывает к себе отрицательное отношение (–), а Агата Кристи устами своей героини называет этого мужа „the best husband a woman can have“ (+). Такая комбинация оценок (оценочных знаков) приводит к эффекту иронии.

Надо сказать, что, когда в тексте используется фразеологическая единица (ФЕ), передающая оценку, механизм создания иронии (или юмора — рассмотрим позже) проявляется более ярко, становится очевидным. При „положительной“ ФЕ (+) в „отрицательном“ (–) контексте закономерно возникает ирония. Судите сами. Если сказать о глупом человеке (–), что он „семи пядей во лбу“ (+), мы получим иронию.

Вот еще одно высказывание:

A minor operation: one performed on somebody else.

(Anon)

Я бы перевел это на русский язык так:

„Пустяковая операция — это та, которая была у кого-то другого“.

Что это? В русском языке есть аналогичная ФЕ: „Чужую беду руками разведу“. (Между прочим, русскую ФЕ можно перевести на английский язык и рифмованной метафорой: „Another's plight is always light“, и перевод передаст иронию). Согласитесь, что русская ФЕ содержит осуждение (–). Осуждение кем? Нами (+) или кем-то, к кому мы хорошо относимся (+). Результат налицо — ирония.

Для создания эффекта иронии англичане прибегают к приему замены компонентов ФЕ словами с отрицательным значением. Например:

As ye smoke, so shall ye reek.

(Reader's Digest)

Здесь автор использовал английскую ФЕ: „As ye sow, so shall ye reap.“ (Известен и ее вариант: „As you sow, you shall mow.“ = „Что посеешь, то и пожнешь“.)

Автор английского каламбура удачно заменил слово-компонент “sow” (сеять) словом “smoke” (курить). Дело в том, что эти два слова имеют одинаковый дифтонг [əʊ], и, следовательно, по удивительным правилам английского стихосложения эти слова обладают „внутренней рифмой“.

Другая замена: “reap” (пожнешь) заменяется словом “reek” (как объясняет “The Advanced Learner’s Dictionary of Current English”, это слово означает: “a strong, smokelike smell, as the reek of stale tobacco”). В данном случае автору опять понадобилась рифма: “reap” и “reek” звучат почти одинаково.

Рассмотрим другой пример:

A friend in need is a friend to be avoided.

(Lord Samuel)

Здесь использована ФЕ: “A friend in need is a friend indeed”. Вместо слова “indeed” автор высказывания употребил слова “to be avoided”. Эту пословицу обычно переводят с помощью русского аналога „Друзья познаются в беде“. Дословно английскую ФЕ можно перевести как „Друг в беде — настоящий друг“. А перифразированная английская ФЕ звучит как лозунг английского эгоизма: „Если друг в беде, он не нужен тебе“.

Не могу не сказать, что у русского народа (в отличие от англичан) „друг“ — это святое! Мы говорим: „Для милого дружка и сережка из ушка“ (Just anything for my dear — even the earring from my ear.).

Что касается юмора, он может возникать при ином соотношении оценок, а именно: при положительном (+) отношении говорящего к предмету высказывания (то есть при положительном контексте) и ФЕ, которая традиционно передает отрицательную (–) оценку. Например:

Actresses will happen in the best regulated families.

(Oliver Herford)

Здесь автор высказывания использует ФЕ: “Accidents may happen in the best regulated families”. Данную ФЕ обычно переводят аналогом: „В семье не без урода“. Компонент ФЕ “accidents” (неприятности) заменяется словом “actresses” (актрисы). Говорящий, разумеется, относится к актрисам очень хорошо (+), но вставляет слово “actresses” в ФЕ, которая традиционно передает отрицательное значение (–). И что мы видим? Контекст (+) и ФЕ (–) = юмор.

В заключение хочу (без особых комментариев) привести высказывание Майи Вест:

Love conquers all things except poverty and toothache.

(Mae West)

Возможно, это так. Но я всегда верил в то, что „С милой рай и в шалаше“. (Love doesn’t mind a poor hut if there is a loving heart!).

¹ См: С. С. Кузьмин 200 „трудных“ русских пословиц на английском языке. — М.: Флинта: Наука, 2007.